

~~002/0125/129~~

E3/5852

ឯកសារបានថតចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ថតចម្លង (Certified Date/Date de certification):
 22 / 01 / 2009

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: K.K. Ratanak



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សេសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Royaume du Cambodge

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Chambres extraordinaires au sein
des tribunaux cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Bureau des co-juges d'instruction
សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ/ Dossier pénal

លេខ n°: 002/14-08-2006

សេចក្តីស្នើសុំ/Instruction

លេខ/n°: 002/19-09-2007-CECT-BCJI

Nation-Religion-Koi
ឯកសារទទួលបាន

DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de réception):
 20 / 01 / 2009

ម៉ោង (Time/Heure): 13:50

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: Uch. Arun

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់បម្លើយសាក្សី
Procès-verbal d'audition de témoin

Le seize septembre deux mille huit à quatorze heures et trente minutes, dans le village de Trav Êm, commune de Popel, district de Tram Kâk, province de Takeo.

Nous, **LIM Sokuntha**, enquêteur auprès des Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens (CETC), tel que désigné par commission rogatoire des co-juges d'instruction en date du 26 mai 2008.

VU la Loi relative à la création des CETC du 27 octobre 2004,
 VU les règles 24, 28 et 60 du Règlement intérieur des CETC,

Avons procédé à l'audition et recueilli la déposition du témoin **SREY Thân** dont les données d'identité sont les suivantes :

Le soussigné **SREY Thân**, âgé de 52 ans, est né dans le village d'Ang Tanou, commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takoe. Il est de nationalité cambodgienne et travaille comme ouvrier du bâtiment. Son père, TUY Ngil, et sa mère, TUY Chim, sont toujours en vie.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ ៥ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ ៧១ 1

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Original KH: 00224787-00224792

Handwritten signature and date: 0000/0000 01/25/129

[Redacted] . Il est marié à LONG Von, toujours en vie, et est père de cinq enfants.

- Il n'a fait l'objet d'aucune condamnation pénale.
 - Il a déclaré être capable de lire, d'écrire et de comprendre le khmer.
 - Il a déclaré être incapable de lire et d'écrire d'autres langues.
- La version originale du présent procès-verbal a donc été rédigée en khmer.

- Il nous a affirmé n'avoir aucun lien de parenté avec la personne mise en examen ou avec les parties civiles.
- Il a prêté serment conformément à la règle 24 du Règlement intérieur des CETC.
- Nous l'avons informé que sa déposition serait enregistrée et filmée.
- Nous l'avons informé de son droit de refuser de faire une déclaration qui risquerait de l'incriminer, conformément à la règle 28 du Règlement intérieur des CETC.

Nous l'avons informé de son droit de refuser de faire une déclaration qui risquerait de l'incriminer, conformément au Règlement intérieur des CETC. L'intéressé a toutefois refusé de prêter serment et accepté de répondre à nos questions. Il s'est montré très réticent dans sa déposition en affirmant qu'il n'accepterait d'une manière ou d'une autre aucune forme de contrainte.

Questions (Q)- réponses (R) :

Q : Avant le 17 avril 1975, où habitiez-vous et que faisiez-vous ?

R : Avant le 17 avril 1975, je faisais partie d'une troupe mobile de l'armée khmère rouge qui intervenait partout. Nous combattions les soldats de LON Nol faisant parti du 13^e régiment, de la 210^e division. Tha était le commandant de ce régiment et Mean en était le commissaire politique. À ce moment-là, on nous incitait à rejoindre l'armée de libération nationale pour renverser l'impérialisme américain, combattre le féodalisme et le capitalisme. Je me suis engagé dans l'armée à la fin de l'année 1973 et j'y suis resté jusqu'à la chute de Phnom Penh le 17 avril 1975.

Q : Quels événements avez-vous rencontrés le 17 avril 1975 ?

R : Ce jour-là, j'étais à Ô Svay Chek, dans le chef-lieu de Takeo pour me préparer à un combat contre les soldats de LON Nol. Takeo a été pris [par les Khmers rouges] le 18 avril 1975. À environ neuf ou dix heures du matin, j'ai vu des soldats de LON Nol lever le drapeau blanc demandant à se rendre. Des foules d'habitants, très chargés, sortaient [de leurs maisons] en courant. Je ne sais pas s'ils avaient été forcés à sortir ou pas. Je n'ai pas entendu de tels ordres, car armé d'un fusil M16, j'étais en train de me préparer à un combat à la périphérie de la ville de Takeo. J'ai vu des soldats khmers rouges, tous armés, ordonner aux

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 2
 ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១
 Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
 Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941
 Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
 Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

habitants de partir en direction de l'Ouest par la nationale No.22. C'était seulement à cinq heures de l'après-midi que le calme est revenu.

Q : Un plan ou une réunion avait-il été préalablement préparé avant votre installation à Takeo le 17 avril 1975 ?

R : Je n'ai participé à aucune réunion. Le chef d'une unité de cinquante, prénommé, Uok, m'a ordonné de me préparer à un combat à la ville de Takeo. Je ne sais pas où il habite actuellement. Durant cette préparation, nous avons commencé par creuser des tranchées à partir du 15 avril 1975. À partir du 18 avril 1975, on m'a chargé de cultiver du riz avec des habitants et d'effectuer des travaux à la carrière située à la montagne de Noreay jusqu'à la saison de récolte de 1977. Uok m'a ensuite envoyé travailler comme garde au centre de rééducation de Kraing Ta Chann. J'ai entendu par le bouche à oreille que ce centre de rééducation était un lieu d'exécution. Les personnes qui y entraient étaient toutes décédées, contrairement à l'actuel centre d'éducation qui est un lieu de formation. En tant que garde, je devais rester à l'extérieur du centre de Kraing Ta Chann pour réceptionner les prisonniers. Mon équipe de gardes était composée de six personnes, à savoir Sim (je ne sais pas où il habite actuellement), Sain (je ne sais pas où il habite actuellement), Suan qui habite actuellement dans le village de Chre, commune d'Udom Sorya, Chi (je ne sais pas où il habite actuellement) et une autre personne venant de Kampong Speu dont je ne me souviens pas du nom. Nous, les six, avions pour fonction de réceptionner les prisonniers. Ceux-ci avaient été arrêtés dans différents villages avant d'être conduits au centre. Ils avaient les bras bien attachés derrière le dos et nous les amenions dans le centre. Nous les amenions seulement jusqu'à l'entrée du centre et les laissions au personnel du centre de s'en occuper par la suite.

Q : Qui amenaient les prisonniers à votre équipe pour les transférer au centre ?

R : C'étaient des miliciens de différentes communes. Je ne connais pas leurs noms. Ces miliciens armés conduisaient des prisonniers en série à notre équipe, parfois par groupe de dix, les uns attachés aux autres. Ces prisonniers étaient de différentes natures, femme, homme, enfant ou adulte. Les miliciens qui nous conduisaient les prisonniers n'étaient pas toujours les mêmes. Ils le faisaient parfois pendant la nuit parfois pendant la journée.

Q : Jusqu'à quand avez-vous exercé cette fonction de réception des personnes arrêtées ?

R : J'ai effectué ce travail jusqu'en mars ou avril en 1978. Une fois appris que je pouvais taper à la machine à écrire, j'ai été chargé de dactylographie dans le centre de Kraing Ta Chann. Lorsque j'y suis entré, j'ai entendu dire qu'Ann était chef du centre et que Duch, Penh, Moeum, Sieng et presque dix autres personnes (dont je ne me souviens pas des noms) supervisaient le centre. Je ne sais pas si ces personnes sont toujours en vie.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 3

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : Quelles étaient les tâches quotidiennes de votre travail de dactylo ?

R : Je devais retranscrire les documents manuscrits que l'on me donnait tels que des rapports portant sur des personnes accusées d'être des agents de la CIA, ayant commis des vols, se plaignant du manque de nourriture, etc. Dans un des documents manuscrits, étaient écrits les mots « décision d'éliminer » signé par LENG Ann. Normalement, on avait déjà éliminé les personnes dont les noms figuraient dans ce document avant de me le donner à taper. J'ai effectué ce travail jusqu'à deux ou trois mois avant l'attaque des Vietnamiens au Cambodge. En raison de l'insurrection des personnes de l'Est, LENG Ann m'a ordonné de rejoindre l'armée. Je me suis alors engagé dans la 21^e section basée à Bak Dai.

Q : Durant votre travail au centre de Kraing Ta Chan, quels événements avez-vous rencontrés ?

R : La discipline était stricte. Le personnel de la prison n'était pas permis de se déplacer sans autorisation. J'étais aussi soumis à la même discipline et mon rôle consistait simplement à taper à la machine à écrire. Je voyais presque quotidiennement battre des prisonniers lors d'interrogatoire dans une salle située à environ cinquante mètres de l'hangar où je travaillais. J'entendais crier des prisonniers dans la salle d'interrogatoire mais je ne connais pas l'objet des interrogatoires. J'ai simplement vu dans des papiers manuscrits qu'on me donnait à retranscrire comme phrase « décision d'éliminer » et des aveux des prisonniers relatifs à certains objets d'accusation suivants : lien avec la CIA, vol de nourriture, le fait de se plaindre du travail pénible et du manque de nourriture, lien avec les soldats de LON Nol ainsi que le capitalisme, etc. C'était uniquement LENG Ann qui signait tous ces documents manuscrits et jamais une autre personne. Suite aux interrogatoires, les interrogés ont tous été portés disparus et je pouvais en conclure qu'ils avaient été tous exécutés. Je n'ai jamais vu exécuter ces personnes de mes propres yeux mais j'ai entendu les cris de « Oy » [aie] venant du centre de Kraing Ta Chann.

Q : Avez-vous vu d'autres personnes visiter le centre de Kraing Ta Chann ?

R : J'ai vu chaque mois des gens entrer à moto de marque Honda-CL dans le centre. Cependant, je ne connais pas leur identité. Je ne sais pas qui étaient à la tête de la direction de la commune et du district à l'époque.

Q : Avez-vous des choses à ajouter relatives au centre de Kraing Ta Chann ?

R : Je connais SOY Sèn (je ne sais pas où il habite actuellement) et NEANG Dam qui habite actuellement dans le village de Prop Siem, commune d'Udom Sorya, district de Tram Kâk. Ils étaient prisonniers au centre de Kraing Ta Chann et chargés de cuisiner pour les prisonniers.

Q : Avez-vous des suggestions à formuler aux Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens ?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 4

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

~~002/00. 0125/129~~

E3/5852

R : Je souhaiterais qu'un jugement soit rendu afin de connaître la vérité, de mettre fin à la [la culture] d'impunité au Cambodge, d'empêcher les [futurs] dirigeants de ne plus recourir au génocide, et de voir apparaître un état de droit.

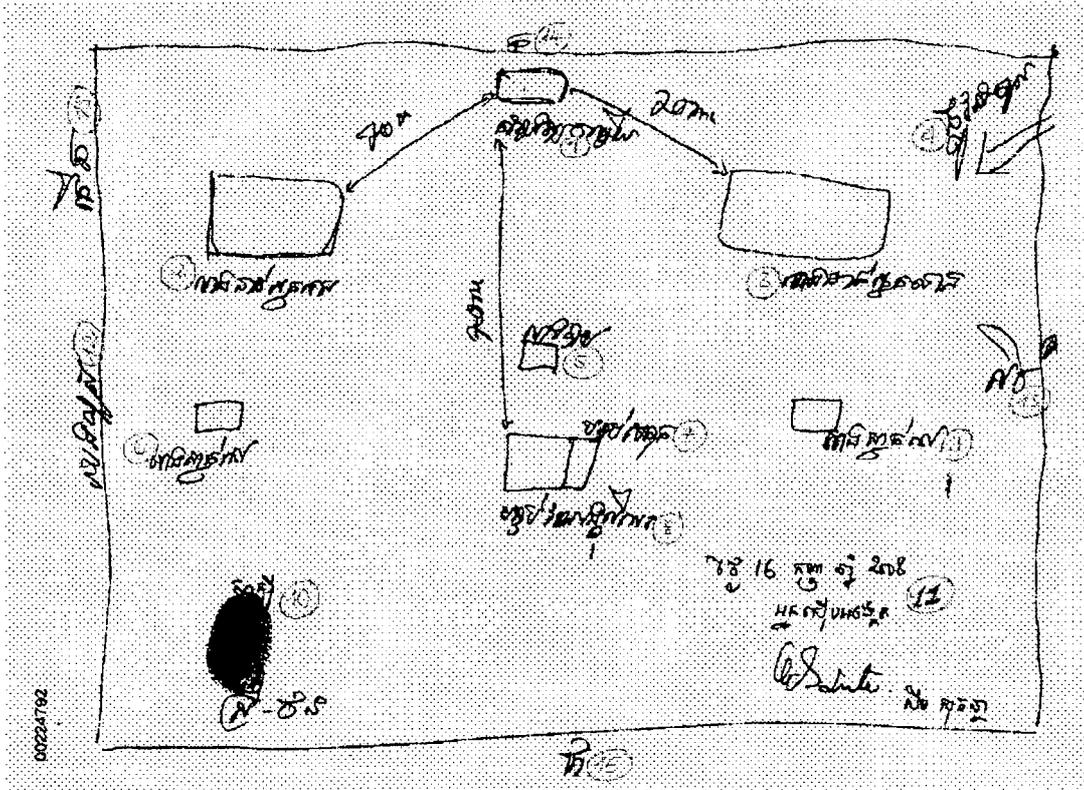
Nous avons demandé au témoin de dresser un croquis indiquant la localisation du centre de rééducation de Kraing Ta Chann.

- Une copie du procès-verbal a été remise au témoin.
- Lecture du procès-verbal lui en a été donnée et le témoin n'a formulé aucune objection; il y a apposé sa signature.
- Après que lecture lui en a été donnée, le témoin a refusé de signer le procès-verbal.

Fin de l'audition : le seize septembre deux mille huit à dix-sept heures et quarante-cinq minutes.

Le témoin
SREY Thán

L'enquêteur
Signé: **LIM Sokuntha**



- 1- Lieu d'interrogatoire
- 2- Salle de détention des prisonniers
- 3- Salle de détention des prisonniers
- 4- Entrée
- 5- Cuisine
- 6- Abri
- 7- Chambre du chef de la prison
- 8- Salle où on tapait à la machine à écrire
- 9- Abri
- 10- Témoin, [Empreinte digitale], SREY Thân
- 11- Le 16 septembre 2008, L'enquêteur, [Signature], LIM Sokuntha
- 12- Clôture en fer barbelé
- 13- Est
- 14- Sud
- 15- Ouest
- 16- Nord

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 6

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.